

Примечание к документу

Россия присоединилась к Протоколу (Федеральный закон от 06.01.1999 N 17-ФЗ).

Текст Протокола на английском языке см. в документе.

Текст документа

[официальный перевод]

**ПРОТОКОЛ
ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ УНИФИКАЦИИ
НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛ О КОНОСАМЕНТЕ ОТ 25 АВГУСТА 1924 ГОДА,
ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ ОТ 23 ФЕВРАЛЯ 1968 ГОДА**

(Брюссель, 21 декабря 1979 года)

Договаривающиеся Стороны настоящего Протокола, являясь Сторонами Международной конвенции об унификации некоторых правил о коносаменте, принятой в Брюсселе 25 августа 1924 года, с поправками, внесенными Протоколом о ее изменении, принятым в Брюсселе 23 февраля 1968 года, согласились о нижеследующем:

Статья I

Для целей настоящего Протокола "Конвенция" означает Международную конвенцию об унификации некоторых правил о коносаменте и Протокол ее подписания, принятые в Брюсселе 25 августа 1924 года, с поправками к ней, содержащимися в Протоколе, принятом в Брюсселе 23 февраля 1968 года.

Статья II

1. В статье 4 Конвенции подпункт "а" пункта 5 заменяется следующим текстом:

"Если характер и стоимость груза не были объявлены отправителем до погрузки и внесены в коносамент, ни перевозчик, ни судно ни в коем случае не отвечают за любые потери или повреждения, причиненные грузу или связанные с ним, в сумме, превышающей 666,67 расчетных единиц за место или единицу либо 2 расчетных единицы за один килограмм веса брутто утраченного или поврежденного груза, в зависимости от того, какая сумма выше".

2. В статье 4 Конвенции подпункт "d" пункта 5 заменяется следующим текстом:

"d) Расчетная единица, упомянутая в настоящей статье, является единицей "специального права заимствования", как она определена Международным валютным фондом. Суммы, указанные в подпункте "а" настоящего пункта, переводятся в национальную валюту на основе стоимости этой валюты на дату, определяемую по закону суда, рассматривающего дело. Стоимость в единицах "специального права заимствования" национальной валюты государства, которое является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом на соответствующую дату для его собственных операций и расчетов. Стоимость в единицах "специального права заимствования" национальной валюты государства, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется способом, установленным этим государством.

Тем не менее государство, которое не является членом Международного валютного фонда и законодательство которого не позволяет применять положения, содержащиеся в предыдущих фразах, может во время ратификации Протокола 1979 года или присоединения к нему или в любое время после этого заявить, что пределы ответственности, предусмотренные в настоящей Конвенции и применяемые на его территории, устанавливаются следующим образом:

i) в отношении суммы в 666,67 расчетных единиц, указанной в подпункте "а" пункта 5 настоящей статьи, - 10000 валютных единиц;

ii) в отношении суммы в 2 расчетных единицы, указанной в подпункте "а" пункта 5 настоящей статьи, - 30 валютных единиц.

Валютная единица, упомянутая в предыдущей фразе, соответствует 65,5 миллиграмма золота 900-й пробы. Перевод сумм, указанных в этой фразе, в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего государства.

Исчисление и перевод, упомянутые в предыдущих фразах, осуществляются таким образом, чтобы выразить в национальной валюте государства, насколько это возможно, ту же реальную ценность сумм, указанных в подпункте "а" пункта 5 настоящей статьи, какая выражена там в расчетных единицах.

Государства сообщают депозитарию способ исчисления или, в соответствующем случае, результат перевода во время сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении и затем каждый раз, когда происходит изменение в этом способе исчисления или в стоимости их национальной валюты по отношению к расчетной или валютной единице".

Статья III

Любой спор между Договаривающимися Сторонами, касающийся толкования или применения настоящего Протокола, который не может быть урегулирован путем переговоров, передается по просьбе одной из них на рассмотрение арбитража. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитражном разбирательстве Стороны не в состоянии договориться об организации арбитража, любая из этих Сторон может передать спор в Международный Суд, направив просьбу об этом в соответствии со Статутом Суда.

Статья IV

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может во время подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить, что она не считает себя связанной статьей III.

2. Любая Договаривающаяся Сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1, может в любое время снять эту оговорку посредством уведомления, направленного Правительству Бельгии.

Статья V

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами, которые подписали Конвенцию от 25 августа 1924 г. или Протокол от 23 февраля 1968 года либо являются Сторонами Конвенции.

Статья VI

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации.
2. Ратификация настоящего Протокола государством, которое не является Стороной Конвенции, равносильна ратификации Конвенции.
3. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Бельгии.

Статья VII

1. Государства, не указанные в статье V, могут присоединиться к настоящему Протоколу.
2. Присоединение к настоящему Протоколу равносильно присоединению к Конвенции.
3. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительству Бельгии.

Статья VIII

1. Настоящий Протокол вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение пяти документов о ратификации или присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединяется к нему после сдачи на хранение пятого документа о ратификации или присоединении, настоящий Протокол вступит в силу через три месяца после сдачи им на хранение такого документа.

Статья IX

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Протокол посредством уведомления, направленного Правительству Бельгии.
2. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления Правительством Бельгии.

Статья X

1. Каждое государство при подписании Протокола, его ратификации или присоединении к нему или в любое время после этого может путем письменного уведомления Правительства Бельгии объявить, к каким из территорий, за международные отношения которых оно ответственно, применяется настоящий Протокол. Протокол распространяется на названные в таком уведомлении территории через три месяца со дня его получения Правительством Бельгии, но не ранее дня вступления в силу Протокола в отношении данного государства.

2. Указанное распространение относится также к Конвенции, если она еще не применяется к таким территориям.

3. Любая Договаривающаяся Сторона, которая сделала заявление на основании пункта 1 настоящей статьи, может в любое время после этого объявить путем уведомления, направленного Правительству Бельгии, что Протокол перестает распространяться на такие территории. Эта денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления Правительством Бельгии.

Статья XI

Правительство Бельгии уведомляет государства, подписавшие Протокол и присоединившиеся к нему:

1) о подписании, ратификации и присоединении, имевших место в соответствии со статьями V, VI и VII;

2) о дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со статьей VIII;

3) об уведомлениях по поводу территориальной сферы применения в соответствии со статьей X;

4) о заявлениях и сообщениях, сделанных в соответствии со статьей II;

5) о заявлениях, сделанных в соответствии со статьей IV;

6) об уведомлениях о денонсации, полученных в соответствии со статьей IX.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Брюсселе, 21 декабря 1979 года, на английском и французском языках, причем оба текста равно аутентичны, в единственном экземпляре, остающемся на хранении в архивах Правительства Бельгии, которое будет выдавать надлежаще заверенные копии.

(Подписи)

**PROTOCOL
AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES OF LAW RELATING TO
BILLS OF LADING, 25 AUGUST 1924 AS AMENDED
BY THE PROTOCOL OF 23 FEBRUARY 1968**

(Brussels, 21.XII.1979)

The Contracting Parties to the present Protocol,
Being Parties to the International Convention for the unification of certain rules of law relating to bills of lading, done at Brussels on 25th August 1924, as amended by the Protocol to amend that Convention, done at Brussels on 23rd February 1968,
Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of this Protocol, "Convention" means the International Convention for the unification of certain rules of law relating to bills of lading and its Protocol of signature, done at Brussels on 25th August 1924, as amended by the Protocol, done at Brussels on 23rd February 1968.

Article II

(1) Article 4, paragraph 5, (a) of the Convention is replaced by the following:

"(a) Unless the nature and value of such goods have been declared by the shipper before shipment and inserted in the bill of lading, neither the carrier nor the ship shall in any event be or become liable for any loss or damage to or in connection with the goods in an amount exceeding 666.67 units of account per package or unit or 2 units of account per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged, whichever is the higher."

(2) Article 4, paragraph 5, (d) of the Convention is replaced by the following:

"(d) The unit of account mentioned in this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency on a date to be determined by the law of the Court seized of the case.

The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of the preceding sentences may, at the time of ratification of the Protocol of 1979 or accession thereto or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be fixed as follows:

(i) in respect of the amount of 666.67 units of account mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 5 of this Article, 10,000 monetary units;

(ii) in respect of the amount of 2 units of account mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 5 of this Article, 30 monetary units.

The monetary unit referred to in the preceding sentence corresponds to 65.5 milligrammes of gold of millesimal fineness 900'. The conversion of the amounts specified in that sentence into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

The calculation and the conversion mentioned in the preceding sentences shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possible the same real value for the amounts in sub-paragraph (a) of paragraph 5 of this Article as is expressed there in units of account.

States shall communicate to the depositary the manner of calculation or the result of the conversion as the case may be, when depositing an instrument of ratification of the Protocol of 1979 or of accession thereto and whenever there is a change in either."

Article III

Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Protocol, which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organisation of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article IV

(1) Each Contracting Party may at the time of signature or ratification of this Protocol or of accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article III.

(2) Any Contracting Party having made a reservation in accordance with paragraph (1) may at any time withdraw this reservation by notification to the Belgian Government.

Article V

This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Convention of 25 August 1924 or the Protocol of 23 February 1968 or which are Parties to the Convention.

Article VI

- (1) This Protocol shall be ratified.
- (2) Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of ratification of the Convention.
- (3) The instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

Article VII

- (1) States not referred to in Article V may accede to this Protocol.
- (2) Accession to this Protocol shall have the effect of accession to the Convention.
- (3) The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.

Article VIII

- (1) This Protocol shall come into force three months after the date of the deposit of five instruments of ratification or accession.
- (2) For each State which ratifies this Protocol or accedes thereto after the fifth deposit, this Protocol shall come into force three months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article IX

- (1) Any Contracting Party may denounce this Protocol by notification to the Belgian Government.
- (2) The denunciation shall take effect one year after the date on which the notification has been received by the Belgian Government.

Article X

- (1) Each State may at the time of signature, ratification or accession or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government which among the territories for whose international relations it is responsible, are those to which the present Protocol applies. The Protocol shall three months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Protocol in respect of such State.
- (2) This extension also shall apply to the Convention if the latter is not yet applicable to these territories.
- (3) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Protocol shall cease to extend to such territories. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

Article XI

- The Belgian Government shall notify the signatory and acceding States of the following:
1. The signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles V, VI and VII.
 2. The date on which the present Protocol will come into force in accordance with Article VIII.
 3. The notifications with regard to the territorial application in accordance with Article X.
 4. The declarations and communications made in accordance with Article II.
 5. The declarations made in accordance with Article IV.
 6. The denunciations received in accordance with Article IX.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.
Done at Brussels, this 21st day of December 1979, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.
